

Phone: (+250)252584562

Fax: (+250)252584563

E-mail: info@rura.rw

Web site: www.rura.rw

**AMABWIRIZA N°RB/RD-TR/RURA/ 21 YO KUWA/.../2021 AGENGA
IMIKORERE Y'ABAKORA UMWUGA WO GUTWARA IBINTU KU BUTAKA**

**REGULATION N°RB/RD-TR/RURA/ 21 OF/.../2021 GOVERNING THE
TRANSPORT OF GOODS BY ROAD**

**RÈGLEMENT N°RB/RD-TR/ RURA /21 YO DU/.../2021 RÉGISSANT LE
TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR VOIE ROUTIER**

<p>AMABWIRIZA N°RB/RD-TR/RURA/ 21 YO KUWA/.../2021 AGENA IMIKORERE Y’ABAKORA UMWUGA WO GUTWARA IBINTU KU BUTAKA</p> <p>Inama Ngenzuramikorere ;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw’Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y’inzego zimwe z’imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n’imikorere byarwo;</p> <p>Isubiye ku mabwiriza N° 006/TRANS-RURA/2011 yo kuwa 16/09/2011 akena imikorere y’umwuga wo gutwara ibintu ku butaka bw’u Rwanda;</p> <p>Imaze kubona ko ari ngombwa kunoza umwuga wo gutwara ibintu mu Rwanda;</p> <p>Ishingiye kandi ku myanzuro y’inama yo ku wa/...../2021 yahuje Urwego Ngenzuramikorere n’abafatanyabikorwa</p>	<p>REGULATION N°RB/RD-TR/RURA/ 21 OF/.../2021 GOVERNING THE TRANSPORT OF GOODS BY ROAD</p> <p>The Regulatory Board;</p> <p>Pursuant to the Law N°09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organisation and functioning;</p> <p>Having reviewed the Regulation N° 006/TRANS-RURA/2011 of 16/09/2011 governing the business of transporting goods on the Rwandan territory;</p> <p>Considering that it is imperative to improve the business of transport of goods in Rwanda;</p> <p>Based also on the recommendations of the meeting held on .../.../2021 between the Regulatory Authority and different</p>	<p>RÈGLEMENT N°.....RB/RD-TR/RURA /21 DU/.../2021 RÉGISSANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR VOIE DE ROUTE</p> <p>Le Conseil de Régulation</p> <p>Vu la Loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l’Autorité rwandaise de régulation de certains services d’utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, ;</p> <p>Revu le Règlement N° 006/TRANS-RURA/2011 du 16/09/2011 régissant le transport des marchandises sur le territoire rwandais ;</p> <p>Considérant que le transport de marchandises au Rwanda doit être impérativement améliorée ;</p> <p>Compte tenu des recommandations de la réunion du .../.../2021 entre l’Autorité de Régulation et les parties prenantes menant</p>
--	--	---

<p>mu mwuga wo gutwara ibintu mu Rwanda;</p> <p>Imaze kuyasuzuma no kuyemeza mu nama yayo yo ku wa/...../2021; Ishyizeho amabwiriza akurikira:</p>	<p>stakeholders involved in the business of transport of goods in Rwanda;</p> <p>Upon due consideration and deliberation in its session of/...../2021;</p> <p>Hereby issues the following regulation:</p>	<p>l'activité de transport des marchandises par voie de route au Rwanda ;</p> <p>Après examen et approbation en sa séance du/...../2021 ;</p> <p>Edicte le Règlement suivant :</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya Mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u></p> <p>Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bw'igenzuramikorere umurimo wo gutwara ibintu ukoresheje ibinyabiziga ku butaka bw'u Rwanda ukorwamo.</p>	<p><u>Article one: Purpose of this Regulation</u></p> <p>The purpose of this Regulation is to establish a regulatory under which transport of goods by vehicles on the Rwandan territory is carried out.</p>	<p><u>Article premier : Objet du présent règlement</u></p> <p>Le présent règlement a pour objet de mettre en place un cadre réglementaire selon lequel l'activité de transport des marchandises par véhicules sur le territoire rwandais est menée.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p> <p>Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° Ikigo: sosiyete cyangwa koperative ifite ibinyabiziga ikagira icyemezo cy'ubucuruzi cyangwa ubuzimagatozi</p>	<p><u>Article 2: Definition of term</u></p> <p>In this Regulation, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° enterprise: company or cooperative that owns vehicles and has a business certificate or legal personality as an</p>	<p><u>Article 2 : Définitions de termes</u></p> <p>Aux fins du présent règlement, les termes qui suivent ont les significations suivantes :</p> <p>1° entreprise : société ou coopérative possédant des véhicules et ayant un certificat d'entreprise ou une</p>

<p>nk'ikora umurimo wo gutwara ibintu byemewe n'amategeko;</p> <p>2° Ikinyabiziga: Ikinyamitende gikoreshwa na moteri kigendera ku butaka, cyakorewe gutwara ibintu;</p> <p>3° Uruhushya: uburenganzira butangwa n'Urwego Ngenzuramikorere buhabwa ikigo,koperative cyangwa umuntu ku giti cye bwo gukora umurimo wo gutwara ibintu.</p>	<p>operator of the business of transporting lawful goods;</p> <p>2° vehicle: machine, which has an engine and is designed for transporting goods on land;</p> <p>3° licence: rights granted by the Regulatory Authority to an enterprise, cooperative or individual to carry out the business of transporting goods.</p>	<p>personnalité juridique qui fonctionne en tant qu'exploitant de l'activité de transport de marchandises licites ;</p> <p>2° véhicule : machine terrestre muni d'un moteur conçu pour le transport de marchandises par voie de route ;</p> <p>3° licence : droits accordés par l'Autorité de Régulation à une entreprise, coopérative ou une personne physique pour mener l'activité de transporter des marchandises.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Abo aya mabwiriza areba</u></p> <p>Aya mabwiriza areba abakora umwuga wo gutwara ibintu hagamijwe inyungu hakoreshejwe ibinyabiziga bitwara ibintu ku butaka bw'u Rwanda byaba umuntu ku giti cye, sosiyete cyangwa koperative.</p> <p>Aya mabwiriza ntareba abatwara ibintu byabo bakoresheje ibinyabiziga byabo bwite, bifite ibirango by'ikigo, batari mu mwuga wo gutwara ibintu hagamijwe ubucuruzi, cyangwa uwariwe wese utwara ibintu biri muni y'ibiro magana tanu (<500 Kg) kandi ikinyabiziga cye gifite</p>	<p><u>Article 3: Scope of application</u></p> <p>This Regulation applies to persons involved in the business of transporting goods for profit-making purposes by means of vehicles transporting goods on the Rwandan territory, whether they are individuals, companies or cooperatives.</p> <p>This Regulation does not apply to persons transporting their goods by means of their own vehicles having company logos, who are not engaged in the business of transporting goods for commercial purposes, or to any person who transports goods of less than five hundred kilograms</p>	<p><u>Article 3 : Champ d'application</u></p> <p>Le présent règlement s'applique aux personnes engagées dans le transport de marchandises aux fins lucratives au moyen des véhicules transportant des marchandises sur le territoire rwandais qu'il s'agisse d'une personne physique, société ou coopérative.</p> <p>Ce règlement ne s'applique pas aux personnes transportant leurs marchandises au moyen de leurs propres véhicules ayant des logos de l'entreprise, qui ne sont pas engagées dans le transport de marchandises aux fins commerciales, ou à toute personne qui transporte des</p>

<p>ubwishingizi butari ubucuruzi.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Intego</u></p> <p>Aya mabwiriza agamije intego zikurikira:</p> <p>1° Kunoza ubunyamwuga kubakora umurimo wo gutwara ibintu;</p> <p>2° Guharanira iterambere rya serivisi y’itwarwa ry’ibintu;</p> <p>3° Gushyiraho umurongo ngenderwaho w’ imikorere y’abatanga serivisi yo gutwara ibintu;</p> <p>4° Kunoza imitangire ya serivisi mu itwarwa ry’ ibintu.</p>	<p>(<500 kg) and whose vehicle has a commercial insurance.</p> <p><u>Article 4: Objectives</u></p> <p>This Regulation has the following objectives:</p> <p>1° improving the professionalism of persons involved in the business of transporting goods;</p> <p>2° striving for the development of goods transportation services;</p> <p>3° establishing a guideline for goods transportation service providers;</p> <p>4° improving service delivery in the transportation of goods.</p>	<p>marchandises de moins de cinq cents kilogrammes (<500 kg) et dont le véhicule a une assurance commerciale.</p> <p><u>Article 4 : Objectifs</u></p> <p>Le présent règlement a les objectifs suivants ;</p> <p>1° améliorer le professionnalisme des personnes menant l’activité de transport des marchandises ;</p> <p>2° œuvrer au développement des services de transport de marchandises ;</p> <p>3° établir une ligne directrice pour les prestataires des services de transport des marchandises ;</p> <p>4° améliorer la prestation de services dans le transport de marchandises.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: IMPUSHYA ZITANGWA N’IBISABWA KURI BURI RUHUSHYA</u></p> <p><u>Ingingo ya 5: Ibyiciro by’impushya</u></p> <p>Umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gishaka gukora umwuga wo gutwara ibintu hakoreshejwe ibinyabiziga, abisabira</p>	<p><u>CHAPTER II: AUTHORIZATIONS AND REQUIREMENTS FOR EACH TYPE OF AUTHORIZATION</u></p> <p><u>Article 5: Types of authorization</u></p> <p>Individual or enterprise wishing to engage in the business of transporting goods by means of vehicles is required to obtain authorization issued by the Regulatory</p>	<p><u>CHAPITRE II : AUTORISATIONS ET CONDITIONS POUR CHAQUE TYPE D’AUTORISATION</u></p> <p><u>Article 5 : Types d’autorisation</u></p> <p>Une personne physique ou une entreprise souhaitant mener l’activité de transport des marchandises au moyen des véhicules, en demande une autorisation octroyée par</p>

<p>uruhushya rutangwa n'Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p>Authority.</p>	<p>l'Autorité de Régulation.</p>
<p>Urwego Ngenzuramikorere rutanga impushya mu byiciro bibiri bikurikira:</p>	<p>The Regulatory Authority issues authorizations of the following two categories:</p>	<p>L'Autorité de Régulation octroie des autorisations de deux catégories suivantes :</p>
<p>1° Uruhushya ruhabwa ikigo;</p> <p>2° Uruhushya ruhabwa umuntu ku giti cye.</p>	<p>a) authorization granted to an enterprise;</p> <p>b) authorization granted to an individual.</p>	<p>a) l'autorisation octroyée à une entreprise;</p> <p>b) l'autorisation octroyée à une personne physique.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ibisabwa ikigo cyifuzaga gukora umurimo wo gutwara ibintu</u></p>	<p><u>Article 6: Requirements for an enterprise wishing to carry out the business of transporting goods</u></p>	<p><u>Article 6: Conditions pour une entreprise souhaitant mener une activité de transporter des marchandises</u></p>
<p>Uruhushya rwo gukora umwuga wo gutwara ibintu rusabwa hakoreshejwe uburyo bw'ikorabuhanga unyuzwe ku rubuga rw'Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p>The authorization to engage in the business of transporting goods is applied for electronically through the Regulatory Authority's website.</p>	<p>L'autorisation de mener une activité de transport des marchandises est demandée par voie électronique à travers le site Internet de l'Autorité de Régulation.</p>
<p>Ikigo cyifuzaga gukora umwuga wo gutwara ibintu ku butaka bw'u Rwanda gisabwa ibi bikurikira:</p>	<p>Enterprise wishing to engage in the business of transporting goods on the Rwandan territory provides:</p>	<p>Une entreprise qui souhaite mener une activité de transport des marchandises sur le territoire rwandais fournit :</p>
<p>1° Kopi z'ibiranga ibinyabiziga bisabirwa uruhushya byanditse mu</p>	<p>1° copies of identification of the vehicles for which authorization is applied,</p>	<p>1° des copies d'identification de véhicules pour lesquels l'autorisation</p>

<p>mazina y'ikigo cyangwa ku banyamuryango ba koperative;</p>	<p>that are registered in the names of enterprise or cooperative members;</p>	<p>est demandée, qui sont immatriculés au nom de l'entreprise ou des membres d'une coopérative ;</p>
<p>2° Kopi z' ibyemezo bigaragaza ko ibinyabiziga bisabirwa uruhushya byagenzuwe;</p>	<p>2° copies of certificates attesting that vehicles for which authorization is applied have undergone a technical inspection;</p>	<p>2° des copies de certificats attestant que les véhicules pour lesquels l'autorisation est demandée ont subi un contrôle technique ;</p>
<p>3° Kopi z'ubwishingizi bw'ibinyabiziga bisabirwa uruhushya;</p>	<p>3° copies of the insurance of vehicles for which authorization is applied;</p>	<p>3° des copies d'assurance des véhicules pour lesquels l'autorisation est demandée ;</p>
<p>4° icyemezo cy'uko sosiyete yanditse mu gitabo cy'ubucuruzi cyangwa ubuzima gatozi bwa koperative;</p>	<p>4° a certificate of registration of a company in the register of trade or the legal personality of a cooperative;</p>	<p>4° un certificat d'enregistrement d'une société au registre de commerce ou la personnalité juridique d'une coopérative ;</p>
<p>5° Inyemezabwishyu y'amafaranga yo kwiandikisha agaragara ku mugereka wa II w'aya mabwiriza;</p>	<p>5° a proof of payment of registration fee specified in Annex II to these Regulation;</p>	<p>5° une preuve de paiement des frais d'enregistrement visés en Annexe II du présent règlement ;</p>
<p>6° Parikingi yaho ikinyabiziga kibarizwa;</p>	<p>6° a parking lot where the vehicle is located;</p>	<p>6° un aire de stationnement où se trouve le véhicule ;</p>
<p>7° Kugira umubare fatizo wa ngombwa w'imodoka zitwara ibintu nk'uko bigaragara ku mugereka wa mbere w'aya mabwiriza;</p>	<p>7° have the required minimum number of vehicles transporting goods as specified in Annex One of this Regulation;</p>	<p>7° avoir le nombre minimal requis des véhicules transportant les marchandises tel que spécifié en Annexe Premier du présent règlement ;</p>

<p>8° Ikinyabiziga kirengeje toni eshanu kigomba kuba gifite akagabanyamuvuduko na GPS.</p> <p>Iyo hakozwe isuzuma bikemezwa ko uwasabye uruhushya arwemerewe agomba kwishyura amafaranga y'uruhushya agaraga ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ibisabwa umuntu ku giti cye wifuza gukora umurimo wo gutwara ibintu</u></p> <p>Umuntu kugiti cye wifuza gukora umwuga wo gutwara ibintu ku butaka bw'u Rwanda asabwa ibi bikurikira:</p> <p>1° Kopi y'icyemezo cy'iyandikisha ry'ikinyabiziga gisabirwa uruhushya cyanditse mu mazina ya nyir'ikinyabiziga;</p> <p>2° Kopi y'icyemezo kigaragaza ko ikinyabiziga gisabirwa uruhushya cyagenzuwe;</p> <p>3° Kopi y'ubwishingizi bw' ikinyabiziga gisabirwa uruhushya;</p>	<p>8° a vehicle of over five tonnes must have a speed governor and a GPS.</p> <p>If, upon assessment, it is determined that the applicant is granted authorization, he or she must pay authorization fee specified in Annex II to this Regulation.</p> <p><u>Article 7: Requirements for an individual wishing to carry out the business of transporting goods</u></p> <p>An individual wishing to carry out the activity of transporting goods on the Rwandan territory provides:</p> <p>1° a copy of the registration certificate of the vehicle for which the authorization is applied, which is registered in the names of the vehicle owner;</p> <p>2° a copy of the certificate attesting that the vehicle has undergone a technical inspection;</p> <p>3° a copy of the insurance of the vehicle for which the authorization is applied;</p>	<p>8° un véhicule de plus de cinq tonnes doit être muni d'un régulateur de vitesse et d'un GPS.</p> <p>Si, lors de l'évaluation, il est établi que l'autorisation est octroyée au demandeur,. Ce dernier paie les frais d'autorisation prévus en Annexe II du présent règlement.</p> <p><u>Article 7: Conditions pour une personne physique souhaitant mener une activité de transport des marchandises</u></p> <p>Une personne physique souhaitant exercer l'activité de transport de marchandises sur le territoire rwandais fournit :</p> <p>1° une copie de certificat d'immatriculation du véhicule pour lequel l'autorisation est demandée enregistré au nom du propriétaire de véhicule ;</p> <p>2° une copie de certificat attestant que le véhicule a subi un contrôle technique ;</p> <p>3° une copie d'assurance du véhicule pour lequel l'autorisation est demandée ;</p>
--	--	--

<p>4° Inyemezabwishyu y’amafaranga yo kwiyandikisha agaragara ku mugereka wa II w’aya mabwiriza;</p> <p>5° Ikinyabiziga kirengeje toni eshanu (5) kigomba kuba gifite akagabanamuvuduko na GPS.</p>	<p>4° a proof of payment of the registration fee specified in Annex II to these Regulation;</p> <p>5° a vehicle weighing over five (5) tonnes must have a speed governor and a GPS.</p>	<p>4° une preuve de paiement des frais d’enregistrement visés à l’Annexe II du présent règlement ;</p> <p>5° un véhicule de plus de cinq tonnes (5) doit être muni d’un régulateur de vitesse et d’un GPS.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Imiterere y’uruhushya rwo gutwara ibintu</u></p> <p>Uruhushya rwo gutwara ibintu rugaragara ibi bikurikira:</p> <p>1° Numero y’ Uruhushya;</p> <p>2° Numero iranga Ikinyabiziga;</p> <p>3° Izina n’aho Umwikorezi abarizwa;</p> <p>4° Itariki uruhushya rwatangiweho n’igihe ruzarangirira;</p> <p>5° Aho ikinyabiziga kibarizwa;</p> <p>6° Numero ya telephone ya nyiri kinyabiziga;</p>	<p><u>Article 8: Format of authorization to transport goods</u></p> <p>Authorization to transport goods contains the following:</p> <p>1° authorization number;</p> <p>2° vehicle identification number;</p> <p>3° name and address of the transporter;</p> <p>4° date of issuance of authorization and its expiry date;</p> <p>5° location of the vehicle;</p> <p>6° vehicle owner’s telephone number;</p>	<p><u>Article 8 : Forme de l’autorisation de transport de marchandises</u></p> <p>L’autorisation de transport de marchandises contient les éléments suivants :</p> <p>1° numéro d’autorisation ;</p> <p>2° numéro d’immatriculation du véhicule ;</p> <p>3° nom et adresse du transporteur ;</p> <p>4° date d’émission et d’expiration d’ autorisation ;</p> <p>5° emplacement du véhicule ;</p> <p>6° le numéro de téléphone du propriétaire de véhicule ;</p>

<p>7° Uburemere ikinyabiziga gitwara.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Gusuzuma ubusabe no gutanga uruhushya</u></p> <p>Mu gihe usaba uruhushya yujuje ibiteganywa muri aya mabwiriza ahabwa igisubizo mu gihe kitarenze iminsi cumi y’akazi (10) uhereye igihe yashyikirije dosiye ye Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze ibyangombwa byatanzwe n’uwasabye bituzuye rumusaba kubyuzuzwa. Dosiye ituzuye ntihabwa agaciro n’Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Igihe uruhushya rumara</u></p> <p>Uruhushya rwo gutwara ibintu rumara igihe kingana n’ umwaka umwe (1), urwo ruhushya rushobora kongerwa.</p>	<p>7° vehicle’s load capacity.</p> <p><u>Article 9: Assessment of applications and issuance of authorization</u></p> <p>Where the applicant for authorization fulfils the requirements provided by this Regulation, he or she receives the feedback within ten (10) working days from the date on which he or she submitted the file to the Regulatory Authority.</p> <p>Where the Regulatory Authority finds that the documents submitted by the applicant are incomplete, it requests him or her to complete them. The incomplete file is not considered by the Regulatory Authority.</p> <p><u>Article 10: Period of validity of authorization</u></p> <p>The period of validity of authorization to transport goods is one (1) year renewable.</p>	<p>7° la capacité de charge du véhicule.</p> <p><u>Article 9 : Évaluation des demandes et octroi d’autorisation</u></p> <p>Lorsque le demandeur d’autorisation remplit les conditions exigées par le présent règlement, il reçoit la réponse dans les dix (10) jours ouvrables à compter de la date de dépôt du dossier auprès de l’Autorité de Régulation.</p> <p>Lorsque l’Autorité de Régulation constate que les documents soumis par le demandeur sont incomplets, elle lui demande de les compléter. Le dossier incomplet n’est pas considéré par l’Autorité de Régulation.</p> <p><u>Article 10 : Durée de validité d’autorisation</u></p> <p>La durée de validité d’autorisation de transport de marchandises est d’un (1) an renouvelable.</p>
--	--	---

Ingingo ya 11: Kongera agaciro k'uruhushya	Article 11: Renewal of authorization	Article 11 : Renouvellement de l'autorisation
<p>Uwifuzwa kongera agaciro k'uruhushya rwo gutwara ibintu agomba kuzuza ibi bikurikira:</p>	<p>A person wishing to renew the authorization to transport goods must fulfil the following requirements:</p>	<p>Une personne souhaitant renouveler l'autorisation de transport de marchandises doit remplir les conditions suivantes :</p>
<p>1° Kopi z'ibiranga ibinyabiziga bisabirwa uruhushya byanditse mu mazina y'ikigo, ku banyamuryango ba koperative cyangwa umuntu kugiti cye;</p>	<p>1° copies of identification of vehicles for which authorization is applied registered in the names of the enterprise, for members of a cooperative or for an individual;</p>	<p>1° des copies d'identification de véhicules pour lesquels l'autorisation est demandée enregistrés au nom de l'entreprise, pour les membres d'une coopérative ou une personne physique ;</p>
<p>2° Kopi z'ibyemezo bigaragaza ko ibinyabiziga bisabirwa uruhushya byagenzuwe;</p>	<p>2° copies of certificates attesting that the vehicles for which authorization is applied have undergone a technical inspection;</p>	<p>2° des copies de certificats attestant que les véhicules pour lesquels l'autorisation est demandée ont subi un contrôle technique ;</p>
<p>3° Kopi z'ubwishingizi bw'ibinyabiziga bisabirwa uruhushya;</p>	<p>3° copies of the insurance of the vehicles for which the authorization is applied;</p>	<p>3° des copies d'assurance des véhicules pour lesquels l'autorisation est demandée ;</p>
<p>4° Kwishyura amafaranga y'uruhushya agaragara ku mugereka wa II w'aya mabwiriza;</p>	<p>4° payment of authorization fees specified in Annex II of this Regulation;</p>	<p>4° un paiement des frais d'autorisation visés à l'Annexe II du présent règlement ;</p>
<p>5° Kwishyura amafaranga atangwa buri mwaka ahwanywe n'ijanisha riva ku gaciro k'ibyacurujwe agaragara ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.</p>	<p>5° an annual payment of fees equal to the percentage levied on annual turnover specified in Annex II of these regulations.</p>	<p>5° un paiement annuel du montant équivalent au pourcentage calculé sur le chiffre d'affaires annuel spécifié à l'Annexe II du présent règlement.</p>

<p><u>Ingingo ya 12: Ibyo uwahawe uruhushya agomba kubahiriza</u></p> <p>Ukora umurimo wo gutwara ibintu wahawe uruhushya agomba kubahiriza ibi bikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Kutavanga ibintu n’abantu mu kinyabiziga kimwe; 2° Kwirinda guhindura parikingi utabimenyesheje Urwego Ngenzuramikorere; 3° Kwishyura bitarenze tariki ya 30 Kamena ya buri mwaka amafaranga ahwanye n’ijanisha riva ku gaciro k’ibyacurujwe, ayo mafranga yishyurwa kuri konti y’Urwego Ngenzuramikorere; 4° Gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere ishusho y’umutungo yerekeranye n’imirimo yo gutwara ibintu bitarenze tariki ya 31 Werurwe ya buri mwaka. 	<p><u>Article 12: Obligations of the holder of authorization</u></p> <p>A holder of authorization to transport goods must comply with the following requirements:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° not mixing things with people in the same vehicle; 2° avoiding changing the parking lot without informing the Regulatory Authority; 3° paying fees amounting to the percentage levied on annual turnover not later than June 30 of each year, such fees are deposited to the account of the Regulatory Authority; 4° submitting to the Regulatory Authority the financial statements relating to the business of transporting goods not later than March 31 of each year. 	<p><u>Article 12 : Obligations du titulaire de l’autorisation</u></p> <p>Le titulaire d'une autorisation de transport de marchandises doit se conformer aux exigences suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ne pas mélanger les marchandises avec les personnes dans le même véhicule ; 2° éviter de changer de parking sans en informer l’Autorité de Régulation ; 3° payer un montant équivalent au pourcentage calculé sur le chiffre d’affaires annuel au plus tard le 30 juin de chaque année, ce montant est versé au compte de l’Autorité de Régulation ; 4° soumettre à l’Autorité de Régulation les états financiers relatifs à l’activité de transport de marchandises au plus tard le 31 mars de chaque année.
<p><u>Ingingo ya 13: Uburyo ihererekanya ry’uruhushya rikorwa ku bigo na koperative</u></p> <p>Guhererekanya uruhushya bisabwa mu</p>	<p><u>Article 13: Procedure for the transfer of authorization for enterprises and cooperatives</u></p> <p>The transfer of authorization is made by</p>	<p><u>Article 13 : Procédure de transfert d’autorisation pour les entreprises et coopératives</u></p> <p>Le transfert d’autorisation se fait par voie</p>

<p>nyandiko ishyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere n’uwahawe uruhushya ku bushake, agurishije cyangwa akodesheje mu gihe kirambye;</p>	<p>means of a written request submitted to the Regulatory Authority by the holder of authorization voluntarily, whether he or she sells it or lease it on a long-term basis.</p>	<p>d’une demande écrite soumise à l’Autorité de Régulation par le titulaire d’autorisation volontairement, s’il la vend ou la loue à long terme.</p>
<p>Ihererekanya ry’uruhushya ryemezwa mu nyandiko n’Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p>The transfer of authorization is approved in writing by the Regulatory Authority.</p>	<p>Le transfert d’autorisation est approuvé par écrit par l’Autorité de Régulation.</p>
<p>Mu gihe ihererekanya ry’uruhushya ryemejwe, uruhushya rugumana agaciro kangana n’igihe rwari rusigaje;</p>	<p>In case the transfer of authorization is approved, the authorization remains valid throughout the remainder of the period of its validity;</p>	<p>En cas d’approbation du transfert d’autorisation, l’autorisation reste valable pendant le reste de sa durée de validité ;</p>
<p>Uhawe uruhushya mw’ihererekanya agomba kuba yujuje ibyo uwarusanganwe uruhushya yujuje igihe yarusabaga.</p>	<p>The transferee must fulfil the same conditions as those that were required of the holder of authorization when he or she was applying for it.</p>	<p>Le cessionnaire doit remplir les mêmes conditions que celles qui étaient exigées du titulaire d’autorisation lorsqu’il en faisait la demande.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Guhindura uruhushya</u></p>	<p><u>Article 14: Modification of authorization</u></p>	<p><u>Article 14 : Modification d’autorisation</u></p>
<p>Ihindurwa ry’uruhushya rishobora gukorwa n’Urwego Ngenzuramikorere rubyibwirije cyangwa se rubisabwe na nyirarwo.</p>	<p>A modification of authorization can be made by the Regulatory Authority at its sole discretion or at the request of the holder.</p>	<p>Une modification à l’autorisation peut être effectuée par l’Autorité de Régulation à sa seule discrétion ou à la demande du titulaire.</p>
<p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura uruhushya mu gihe bigaragaye ko ihindurwa ry’uruhushya ari ngombwa kugira ngo hasubizwe ibi bikurikira:</p>	<p>The Regulatory Authority can modify the authorization when it is obvious that a modification of authorization is necessary to respond to the following:</p>	<p>L’Autorité de Régulation peut modifier l’autorisation lorsqu’il est évident qu’une modification de l’autorisation est nécessaire pour répondre à ce qui suit :</p>
<p>1° Iyo habayeho ihindurwa ry’amategeko, amabwiriza cyangwa se icyemezo</p>	<p>1° in the event of amendments of the laws, regulations or a court</p>	<p>1° en cas de modification des lois, des règlements ou d’une décision</p>

<p>cy'Urukiko cyafashwe gifite ingaruka ku ruhushya nyirizina;</p> <p>2° Iyo habayeho ihindurwa ry'abanyamigabane cyangwa se imiterere y'uwahawe uruhushya.</p>	<p>decision which affects the authorization itself;</p> <p>2° in the event of a change in shareholding structure or in the nature of the authorization holder.</p>	<p>judiciaire qui affecte l'autorisation proprement dite ;</p> <p>2° en cas de changement de structure d'actionariat ou de nature du titulaire d'autorisation.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: kwimwa uruhushya, guhagarikwa cyangwa gutesha agaciro uruhushya</u></p>	<p><u>Article 15: Refusal, suspension or cancellation of authorization</u></p>	<p><u>Article 15: Refus, suspension ou annulation d'autorisation</u></p>
<p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwanga gutanga uruhushya rwo gutwara ibintu mugihe usaba atujuje ibi bikurikira:</p>	<p>The Regulatory Authority can refuse to issue an authorization to transport goods if the applicant does not meet the following requirement:</p>	<p>L'Autorité de Régulation peut refuser d'octroyer une autorisation de transport de marchandises si le demandeur ne remplit pas les conditions suivantes :</p>
<p>1° Dosiye isaba ituzuye;</p> <p>2° Dosiye isaba irimo amakosa cyangwa hari aho ibyanditse byahinduriwe umwimerere;</p> <p>3° Usaba adatanze inyandiko zibura cyangwa andi makuru y'inyongera akenewe mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi uherye itariki yabimenyesherejwe.</p>	<p>1° the application file is incomplete;</p> <p>2° the application file contains errors or modifications in its original content;</p> <p>3° the applicant has not provided any missing documents or additional information required within five (5) working days from the date of notification.</p>	<p>1° le dossier de demande est incomplet ;</p> <p>2° le dossier de demande contient des erreurs ou des modifications dans son contenu original ;</p> <p>3° le demandeur n'a pas fourni de documents manquant ou d'informations supplémentaires requises dans les cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de notification.</p>
<p>Mugihe usaba uruhushya atujuje ibisabwa nkuko byavuzwe haruguru, amafaranga yatanze kuri dosiye isaba ntasubizwa.</p>	<p>In the event the applicant of application does not meet the requirements described above, the fees spent on the application file</p>	<p>Dans le cas où le demandeur d'autorisation ne satisfait pas aux conditions prévues ci-dessus, les frais payés lors de la demande</p>

<p><u>Ingingo ya 16: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'uruhushya</u></p> <p>Uruhushya ruhagarikwa by'agateganyo mu gihe cy'amezi atatu (3) habaye ibi bikurikira:</p> <p>1° Kunanirwa kuzuza inshingano ku impamvu zidaturutse k'uwahawe uruhushya;</p> <p>2° Iyo uwahawe uruhushya asabye kuruhagarikisha byagateganyo ku mpamvu zumvikana;</p> <p>3° Kutubahiriza ibiteganywa n'amabwiriza cyangwa ibindi byemezo byafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p>are not refunded.</p> <p><u>Article 16: Temporary suspension of authorization</u></p> <p>An authorization is temporarily suspended for a period of three (3) months in the following cases:</p> <p>1° failure to fulfil obligations for reasons beyond the control of the holder;</p> <p>2° when the holder requests a temporary suspension for reasonable grounds;</p> <p>3° failure to comply with the provisions of regulations or other decisions taken by the Regulatory Authority.</p>	<p>ne sont pas remboursés.</p> <p><u>Article 16 : Suspension temporaire d'autorisation</u></p> <p>Une autorisation est temporairement suspendue pour une durée de trois (3) mois dans les cas suivants :</p> <p>1° manquement aux obligations pour des raisons indépendantes de la volonté du titulaire ;</p> <p>2° lorsque le titulaire demande une suspension temporaire pour des motifs valables ;</p> <p>3° non-respect des dispositions réglementaires ou d'autres décisions prises par l'Autorité de Régulation.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Ihagarikwa rya burundu ry'uruhushya</u></p> <p>Ihagarikwa rya burundu rikorwa hakurikijwe ibi bikurikira:</p> <p>1° Iyo uwahagarikiwe uruhushya by'agateganyo arengeje igihe cy'amezi atatu (3) atarubahiriza</p>	<p><u>Article 17: Permanent suspension of authorization</u></p> <p>The permanent suspension takes place in accordance with the following:</p> <p>1° if the holder whose authorization is temporarily suspended exceeds the period of three (3) months without</p>	<p><u>Article 17 : Suspension définitive d'autorisation</u></p> <p>La suspension définitive intervient conformément à ce qui suit :</p> <p>1° lorsque le titulaire dont l'autorisation est temporairement suspendue dépasse le délai de trois (3) mois sans se</p>

<p>ibyo yasabwe kubahiriza n'Urwego Ngenzuramikorere;</p> <p>2° Iyo uwahawe uruhushya yanditse asaba guhagarikisha uruhushya ku mpamvu zumvikana;</p> <p>3° Kutubahiriza ibiteganywa n'amabwiriza cyangwa ibindi byemezo byafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Uruhushya rw'ikinyabiziga ruhagarikwa burundu iyo Urwego Ngenzuramikorere rwemeye izo mpamvu hakanishyurwa imisanzu kubyacurujwe ijyanye nigihe ikinyabiziga kimaze gikora.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Imodoka zitwara ibikomoka kuri peteroli na gazi</u></p> <p>Imodoka zitwara ibikomoka kuri peteroli n'izitwara gazi zihabwa uruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe ibisabwa mu mabwiriza yihariye agenga izo serivisi.</p>	<p>complying with the requirements of the Regulatory Authority;</p> <p>2° if the holder of authorization has requested in writing the suspension of authorization for reasonable grounds;</p> <p>3° non-compliance with the provisions regulations or other decisions taken by the Regulatory Authority.</p> <p>The authorization is permanently suspended when the Regulatory Authority has accepted such grounds and after payment of the contributions levied on annual turnover for the period of operation of the vehicle.</p> <p><u>Article 18: Vehicles transporting petroleum products and gas</u></p> <p>Vehicles transporting petroleum products and gas are granted authorization by the Regulatory Authority in accordance with the requirements of the specific regulation governing such services.</p>	<p>conformer aux exigences de l'Autorité de Régulation ;</p> <p>2° lorsque le titulaire d'autorisation a demandé par écrit la suspension de l'autorisation pour des motifs valables;</p> <p>3° non-respect des dispositions réglementaires ou autres décisions prises par l'Autorité de régulation.</p> <p>L'autorisation est définitivement suspendue lorsque l'Autorité de Régulation a accepté ces motifs et après paiement des contributions calculées sur le chiffre d'affaires annuel pour la période d'opération du véhicule.</p> <p><u>Article 18 : Véhicules transportant des produits pétroliers et du gaz</u></p> <p>Les véhicules transportant des produits pétroliers et du gaz obtiennent l'autorisation de l'Autorité de Régulation conformément aux exigences du règlement spécifique régissant ces services.</p>
---	---	--

UMUTWE WA III: INSHINGANO Z'ABAHAWE URUHUSHYA, IGENZURWA N'ISHYIRWA MU BIKORWA RY'AYA MABWIRIZIZA	CHAPTER III: OBLIGATIONS OF HOLDERS OF AUTHORIZATION, INSPECTION AND IMPLEMENTATION OF THIS REGULATION	CHAPITRE III : OBLIGATIONS DES TITULAIRES D'AUTORISATION, INSPECTION ET MISE EN OUVRE DU PRÉSENT RÈGLEMENT
<u>Ingingo ya 19: Inshingano</u>	<u>Article 19: Obligations</u>	<u>Article 19 : Obligations</u>
Uwahawe uruhushya afite inshingano zikurikira :	The holder of authorization has the following obligations:	Le titulaire d'autorisation a les obligations suivantes :
1° Kwishyura umusanzu ku byacurujwe;	1° paying the contribution levied on annual turnover;	1° payer la contribution calculée sur le chiffre d'affaires annuel ;
a) Umuntu ku giti cye asabwa kwishyura bitarenze itariki ya 30 Kamena bya buri mwaka nkuko biteganwa n'Icyemezo cy' Urwego Ngenzuramikorere kigena umusanzu ku byacurujwe mu mirimo igenzurwa;	a) an individual is required to pay no later than June 30 of each year in accordance with the decision of the Regulatory Authority determining the contribution levied on annual turnover of the regulated services;	a) une personne physique est tenue de payer au plus tard le 30 juin de chaque année conformément à la décision de l'Autorité de Régulation déterminant la contribution calculée sur le chiffre d'affaires annuel dans les services régulés ;
b) Ikigo cyangwa koperative gisabwa kwishyura buri gihembwe hashingiwe kuri raporo y'ibarurishamari ry'ibyacurujwe.	b) an enterprise or a cooperative is required to pay quarterly in accordance with the financial statements.	b) une entreprise ou une coopérative est tenue de payer chaque trimestre conformément aux états financiers.
2° Gukorera ku ruhushya rufite agaciro;	2° operating under a valid operating authorization;	2° opérer sous une autorisation valide ;
3° Kugaragaza ibitabo by'ibarurishamari igihe cyose abisabwe n'Urwego	3° show accounting books whenever the Regulatory Authority so requests.	3° montrer livres comptables chaque fois que l'Autorité de Régulation en font la demande.

Ngenzuramikorere.

Ingingo ya 20: Ihindurwa ry'ubushobozi by'ibyo ikinyabiziga cyagenewe gutwara

Iyo ukora umwuga wo gutwara ibintu ashatse guhindura ubushobozi bw'ibyo ikinyabiziga cyikorera agomba kubimenyesha Urwego Ngenzuramikorere binyuze ku rubuga rwa RURA akomekaho unyandiko zibisobanura. Guhindura ubushobozi bw'ibyo ikinyabiziga gitwara byemezwa na RURA.

Ingingo ya 21: Igenzurwa ry'ibikorwa

Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo kugenzura no gukurikirana imikorere y'uwahawe uruhushya rwo gutwara ibintu ndetse no kugenzura niba yubahiriza ibiteganywa n'amabwiriza.

Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo gusaba raporo ijyanye n'umutungo igihe icyari cyo cyose, imiterere y'imirimo y'uwahawe uruhushya ndetse n'ibindi byose byakenerwa n'Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rushobore kugenzura iyubahirizwa ry'amabwiriza.

Article 20: Change in a vehicle's load capacity

If a person engaged in the business of transporting goods wishes to change a vehicle's load capacity, he or she shall inform the Regulatory Authority through the RURA website along with the explanatory notes. The change of a vehicle's load capacity is approved by RURA.

Article 21: Inspection of services

The Regulatory Authority has the power to inspect and monitor the operation of the holder of authorization to transport goods and to verify that he or she complies with the provisions of regulations.

The Regulatory Authority reserves the right to request at any time the financial statements, the nature of services of the holder of authorization and any other requirements of the Regulatory Authority to verify the compliance with the regulations.

Article 20 : Changement de capacité de charge d'un véhicule

Lorsqu'une personne exerçant l'activité de transport de marchandises souhaite changer la capacité de charge d'un véhicule, elle le signaler à l'Autorité de régulation via le site Web de RURA en y joignant des notes explicatives. Le changement de capacité de charge d'un véhicule est approuvé par RURA.

Article 21 : Inspection des services

L'Autorité de Régulation a le pouvoir de d'inspecter et de suivre le fonctionnement du titulaire d'autorisation de transport de marchandises et de vérifier s'il respecte les dispositions des règlements.

L'Autorité de Régulation a le droit de demander à tout moment les états financiers, la nature des services du titulaire d'autorisation et toutes autres exigences requises par l'Autorité de Régulation afin de vérifier la conformité aux règlements.

<p>Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo kugenzura ibitabo byose uwahawe uruhushya akoresha mu mwuga wo gutwara ibintu.</p> <p>Igenzura rishobora gukorwa ugenzurwa yabimenyeshejwe cyangwa atabimenyeshejwe ariko rigakorwa mu masaha y'akazi ni kuvuga guhera sa moya kugeza sa kumi n' imwe uretse igihe Urwego Ngenzuramikorere kubera impamvu zidasanzwe rwemeje ko igenzura rikorwa mu masaha atari ayakazi, ariko bikamenyeshwa uwahawe uruhushya.</p>	<p>The Regulatory Authority has the power to check all the books used by the holder of authorization in the business of transporting goods.</p> <p>The inspection can be carried out with or without prior notification to the person to be inspected but during working hours, that is from 7 a.m. to 5 p.m. except when the Regulatory Authority, for specific reasons, decides that the inspection be carried out outside working hours, but with notification to the holder of authorization.</p>	<p>L'Autorité de Régulation a le pouvoir de vérifier tous les livres utilisés par le titulaire d'autorisation dans l'activité de transport des marchandises.</p> <p>L'inspection peut se faire avec ou sans notification préalable à la personne devant être inspectée mais pendant les heures de travail, c'est-à-dire de sept heures à dix-sept heures sauf lorsque l'Autorité de Régulation pour des raisons particulières décide que l'inspection se fasse en dehors des heures de travail, mais moyennant une notification au titulaire d'autorisation.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Igenzura ry'imikorere y'ibinyabiziga</u></p>	<p><u>Article 22: Inspection of the functioning of vehicles</u></p>	<p><u>Article 22 : Inspection du fonctionnement des véhicules</u></p>
<p>Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo kugenzura no gukurikirana imikorere y'ikinyabiziga aho gikorera. Iyo hagaragaye imikorere itanoze hafatwa ibyemezo hakurikijwe ibi bikurikira:</p> <p>1° Koherereza uwahawe uruhushya inyandiko imumenyesha ibyo asabwa gukosora n'igihe ntarengwa agomba kuba yamaze kubikosora;</p>	<p>The Regulatory Authority has the power to inspect and monitor the functioning of the vehicle at its place of operation. In the event of noncompliance, decisions are made as follows:</p> <p>1° sending a notice to the holder of authorization informing him or her of the items he or she must correct and the deadline for correcting them;</p>	<p>L'Autorité de Régulation a le pouvoir de d'inspecter et de suivre le fonctionnement du véhicule sur son lieu d'opération. En cas de de la non-conformité, les décisions sont prises de la manière suivante :</p> <p>1° transmettre un avis au titulaire d'autorisation en lui notifiant les éléments qu'il doit corriger et les délais impartis pour les corriger ;</p>

<p>2° Iyo uwahawe uruhushya atubahirije ibikubiye mu nyandiko yahawe,Urwego Ngenzuramikorere rumufatira ibihano birimo gucibwa ihazabu agaragara ku mugereka wa III w'aya mabwiriza cyangwa agahagarikirwa uruhushya by'agateganyo;</p> <p>3° Iyo uwahawe uruhushya adashoboye gukosora amakosa ye, yamburwa uruhushya burundu.</p>	<p>2° if the holder of authorization does not comply with the provisions of the notice, the Regulatory Authority imposes sanctions on him or her, including fines provided for in Annex III of this regulation or the temporary suspension of his or her authorization;</p> <p>3° if the holder of authorization fails to correct his or her errors, the authorization is revoked.</p>	<p>2° lorsque le titulaire d'autorisation ne respecte pas les dispositions de l'avis, l'Autorité de Régulation lui inflige des sanctions y compris les amendes prévues en Annexe III du présent règlement ou la suspension temporaire de son autorisation ;</p> <p>3° lorsque le titulaire d'autorisation ne parvient pas à corriger ses erreurs, l'autorisation est révoquée.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Ipakirwa ry'imizigo</u></p>	<p><u>Article 23: Loads</u></p>	<p><u>Article 23 : Chargements</u></p>
<p>Imizigo yose ipakiwe igomba kuba itwikiriye neza mu buryo buboneye.</p>	<p>All loads must be properly covered.</p>	<p>Tous les chargements doivent être correctement couverts.</p>
<p>Imizigo ishobora kwangirika, iyahumanya aho inyuze cyangwa ikaba yagira ibindi yangiza ku bidukikije igomba gutwarwa n'ibinyabiziga byabugenewe.</p>	<p>Loads that are likely to be damaged, to pollute the places in which they pass or to cause any other damage to the environment must be transported by designated vehicles.</p>	<p>Les chargements susceptibles d'être endommagés, de polluer les lieux de leur passage ou d'entraîner tout autre dommage à l'environnement doivent être transportés par des véhicules spécifiques.</p>
<p><u>Ingingo ya 24: Itwarwa ry' amatungo n'ibiyakomokaho</u></p>	<p><u>Article 24: Transporting livestock and their products</u></p>	<p><u>Article 24 : Transport du bétail et de ses produits</u></p>
<p>Amatungo n'ibiyakomokaho bigomba gutwarwa n'ibinyabiziga byabugenewe kandi hakubahirizwa amabwiriza yashyizweho ajyanye n'ingendo, ipakira</p>	<p>Livestock and its products must be transported by designated vehicles and subject to regulations governing the transportation, loading and unloading of</p>	<p>Le bétail et ses produits doivent être transportés par des véhicules spécifiques et soumis à la réglementation régissant le transport, le chargement et le</p>

<p>ndetse n'ipakururwa ry'amatungo cyangwa ibiyakomokaho.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p> <p>Uwahawe uruhushya rwo gutwara ibintu agomba kubahiriza ibikubiye muri aya mabwiriza.</p> <p>Kutubahiriza ibiyakubiyemo bihanishwa ibihano bigaragara ku mugereka wa III w'aya mabwiriza.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</u></p> <p>Amabwiriza N° 006/TRANS-RURA/2011 yo kuwa 16/09/2011 akena imikorere y'umwuga wo gutwara ibintu ku butaka bw'u Rwanda n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi anyuranyije na yo bivanyweho.</p>	<p>livestock or its products.</p> <p><u>Article 25: Administrative sanctions</u></p> <p>The holder of authorization to transport goods must comply with the provisions of this Regulation.</p> <p>Failure to comply with its content makes him or her liable to sanctions provided for in Annex III to this Regulation.</p> <p><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 26: Repealing provision</u></p> <p>The Regulation N° 006/TRANS-RURA/2011 of 16/09/2011 governing the business of transporting goods on the Rwandan territory as well as all previous provisions of regulations contrary to this Regulation are repealed.</p>	<p>déchargement du bétail ou de ses produits.</p> <p><u>Article 25 : Sanctions administratives</u></p> <p>Le titulaire d'autorisation de transport de marchandises doit se conformer aux dispositions du présent règlement.</p> <p>Le non-respect de son contenu est passible des sanctions prévues en Annexe III du présent règlement.</p> <p><u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 26 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>Le Règlement N° 006/TRANS-RURA/2011 du 16/09/2011 régissant l'activité de transport de marchandises sur le territoire rwandais ainsi que toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 27: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu ashiriweho umukona na Perezida w’Inama Ngenzuramikorere.</p> <p>Kigali, ku wa/...../2021</p> <p>Dr. Ignace GATARE Perezida w’Inama Ngenzuramikorere</p>	<p><u>Article 27: Commencement</u></p> <p>This Regulation comes into force on the date of its signature by the Chairperson of the Regulatory Board.</p> <p>Kigali,/...../2021</p> <p>Dr Ignace GATARE Chairperson of the Regulatory Board</p>	<p><u>Article 27 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa signature par le président du Conseil de Régulation.</p> <p>Kigali,/...../2021</p> <p>Dr Ignace GATARE Président du Conseil de Régulation</p>
--	---	---

UMUGEREKA WA MBERE: UMUBARE FATIZO W'IBINYABIZIGA KU KIGO GIKORA IMIRIMO Y'UBWIKOREZI BW'IBINTU

Ubushobozi bw'ikinyabiziga		Umubare w'ibinyabiziga
Ikinyabiziga gitwara:	501 kgs-1 toni	4
Ikinyabiziga gitwara:	1 toni	4
Ikinyabiziga gitwara:	1,5 toni	4
Ikinyabiziga gitwara :	2 toni	4
Ikinyabiziga gitwara :	2,5 toni	4
Ikinyabiziga gitwara :	3 toni	4
Ikinyabiziga gitwara :	3,5 toni	4
Ikinyabiziga gitwara :	4 toni	4
Ikinyabiziga gitwara :	4,5 toni	4
Ikinyabiziga gitwara :	5 toni	3
Ikinyabiziga gitwara :	5,5 toni	3
Ikinyabiziga gitwara :	6 toni	3

ANNEX I: BASE NUMBER OF VEHICLES FOR AN ENTERPRISE ENGAGED IN THE BUSINESS OF TRANSPORTING GOODS

Vehicle's load capacity	Number of vehicles
Vehicle transporting: 501 kgs-1 ton	4
Vehicle transporting: 1 tonne	4
Vehicle transporting: 1.5 tonnes	4
Vehicle transporting: 2 tonnes	4
Vehicle transporting: 2.5 tonnes	4
Vehicle transporting: 3 tonnes	4
Vehicle transporting: 3.5 tonnes	4
Vehicle transporting: 4 tonnes	4
Vehicle transporting: 4.5 tonnes	4
Vehicle transporting: 5 tonnes	3
Vehicle transporting: 5.5 tonnes	3
Vehicle transporting: 6 tonnes	3

ANNEXE I: NOMBRE DE BASE DE VÉHICULES POUR UNE ENTREPRISE EXERÇANT L'ACTIVITÉ DE TRANSPORT DE MARCHANDISES

Capacité de charge du véhicule	Nombre de véhicules
Véhicule transportant : 501 kgs-1 tonne	4
Véhicule transportant : 1 tonnes	4
Véhicule transportant : 1,5 tonnes	4
Véhicule transportant : 2 tonnes	4
Véhicule transportant : 2,5 tonnes	4
Véhicule transportant : 3 tonnes	4
Véhicule transportant : 3,5 tonnes	4
Véhicule transportant : 4 tonnes	4
Véhicule transportant : 4,5 tonnes	4
Véhicule transportant : 5 tonnes	3
Véhicule transportant : 5,5 tonnes	3
Véhicule transportant : 6 tonnes	3

Ikinyabiziga gitwara :	6,5 toni	3	Vehicle transporting:	6.5 tonnes	3	Véhicule transportant :	6,5 tonnes	3
Ikinyabiziga gitwara:	7 toni	3	Vehicle transporting:	7 tonnes	3	Véhicule transportant :	7 tonnes	3
Ikinyabiziga gitwara :	7,5 toni	3	Vehicle transporting:	7.5 tonnes	3	Véhicule transportant :	7,5 tonnes	3
Ikinyabiziga gitwara :	8 toni	3	Vehicle transporting:	8 tonnes	3	Véhicule transportant :	8 tonnes	3
Ikinyabiziga gitwara :	8,5 toni	3	Vehicle transporting:	8.5 tonnes	3	Véhicule transportant :	8,5 tonnes	3
Ikinyabiziga gitwara :	9 toni	3	Vehicle transporting:	9 tonnes	3	Véhicule transportant :	9 tonnes	3
Ikinyabiziga gitwara :	9,5 toni	2	Vehicle transporting:	9.5 tonnes	2	Véhicule transportant :	9,5 tonnes	2
Ikinyabiziga gitwara:	10 toni	2	Vehicle transporting:	10 tonnes	2	Véhicule transportant :	10 tonnes	2
Ikamyo itwara :	11 toni	2	Truck transporting:	11 tonnes	2	Camion transportant :	11 tonnes	2
Ikamyo itwara :	12 toni	2	Truck transporting:	12 tonnes	2	Camion transportant :	12 tonnes	2
Ikamyo itwara :	15 toni	2	Truck transporting:	15 tonnes	2	Camion transportant :	15 tonnes	2
Ikamyo itwara :	15 toni	2	Truck transporting:	15 tonnes	2	Camion transportant :	15 tonnes	2
Ikamyo itwara :	30 toni	2	Truck transporting:	30 tonnes	2	Camion transportant :	30 tonnes	2
Ibinyabiziga bivanze	-	4	Mixed Vehicles	-	4	Véhicules mélangés	-	4

UMUGEREKA WA II: AMAFARANGA YISHYURWA

1. Amafaranga y'ubusabe nay' uruhushya ku kigo

Icyiciro	Ikigo
Amafaranga y'ubusabe	100,000 Rwf
Amafaranga y'uruhushya (License)	300,000 Rwf

2. Amafaranga y' ubusabe n'ay' uruhushya (authorisation) k'umuntu ku giti cye

Amafaranga y'ubusabe ni ibihumbi (50,000 Rwf)

Ubushobozi bw'ikinyabiziga	Amafaranga y'uruhushya
Ikinyabiziga gitwara: 500kgs -1 toni	20,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara: 1 toni	20,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara: 1,5 toni	20,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara: 2 toni	20,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara : 2,5 toni	20,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara : 3 toni	20,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara : 3,5 toni	20,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara: 4 toni	20,000 Rwf

ANNEX II: AMOUNT PAYABLE

1. Application fees and authorization fees for an enterprise

Category	enterprise
Application fees	100,000 Rwf
License fees	300,000 Rwf

2. Application fees and authorization fees for an individual

Application fees are fifty thousand (50,000 Rwf)

Vehicle's load capacity	Authorization fees
Vehicle transporting: 500kgs - 1 tonne	20,000 Rwf
Vehicle transporting: 1 tonne	20,000 Rwf
Vehicle transporting: 1.5 tonnes	20,000 Rwf
Vehicle transporting: 2 tonnes	20,000 Rwf
Vehicle transporting: 2.5 t tonnes	20,000 Rwf
Vehicle transporting: 3 tonnes	20,000 Rwf
Vehicle transporting: 3.5 tonnes	20,000 Rwf
Vehicle transporting: 4 tonnes	20,000 Rwf

ANNEXE II: MONTANT PAYABLE

1. Frais de demande et frais d'autorisation pour une entreprise

Catégorie	Entreprise
Frais de demande	100.000 Frw
Frais de licence	300.000 Frw

2. Frais de demande et frais d'autorisation pour une personne physique

Les frais de demande s'élèvent à cinquante mille (50.000 Frw)

Capacité de charge du véhicule	Frais d'autorisation
Véhicule transportant : 500kgs - 1 tonne	20.000 Frw
Véhicule transportant : 1 tonne	20.000 Frw
Véhicule transportant : 1,5 tonnes	20.000 Frw
Véhicule transportant : 2 tonnes	20.000 Frw
Véhicule transportant : 2,5 tonnes	20.000 Frw
Véhicule transportant : 3 tonnes	20.000 Frw
Véhicule transportant : 3,5 tonnes	20.000 Frw
Véhicule transportant : 4 tonnes	20.000 Frw

Ikinyabiziga gitwara :	4,5 toni	20,000 Rwf	Vehicle transporting:	4.5 tonnes	20,000 Rwf	Véhicule transportant :	4,5 tonnes	20.000 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	5 toni	20,000 Rwf	Vehicle transporting:	5 tonnes	20,000 Rwf	Véhicule transportant :	5 tonnes	20.000 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	5,5 toni	30,000 Rwf	Vehicle transporting:	5.5 tonnes	30,000 Rwf	Véhicule transportant :	5,5 tonnes	30.000 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	6 toni	30,000 Rwf	Vehicle transporting:	6 tonnes	30,000 Rwf	Véhicule transportant :	6 tonnes	30,000 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	6,5 toni	30,000 Rwf	Vehicle transporting:	6.5 tonnes	30,000 Rwf	Véhicule transportant :	6,5 tonnes	30.000 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	7 toni	30,000 Rwf	Vehicle transporting:	7 tonnes	30,000 Rwf	Véhicule transportant :	7 tonnes	30.000 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	7,5 toni	50,000 Rwf	Vehicle transporting:	7.5 tonnes	50,000 Rwf	Véhicule transportant :	7,5 tonnes	50.000 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	8 toni	50,000 Rwf	Vehicle transporting:	8 tonnes	50,000 Rwf	Véhicule transportant :	8 tonnes	50,000 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	8,5 toni	50,000 Rwf	Vehicle transporting:	8.5 tonnes	50,000 Rwf	Véhicule transportant :	8,5 tonnes	50.000 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	9 toni	50,000 Rwf	Vehicle transporting:	9 tonnes	50,000 Rwf	Véhicule transportant :	9 tonnes	50,000 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	9,5 toni	70,000 Rwf	Vehicle transporting:	9.5 tonnes	70,000 Rwf	Véhicule transportant :	9,5 tonnes	70.000 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	10 toni	70,000 Rwf	Vehicle transporting:	10 tonnes	70,000 Rwf	Véhicule transportant :	10 tonnes	70.000 Frw
Ikamyoy itwara :	11 toni	80,000 Rwf	Truck transporting:	11 tonnes	80,000 Rwf	Camion transportant :	11 tonnes	80.000 Frw
Ikamyoy itwara :	12 toni	80,000 Rwf	Truck transporting:	12 tonnes	80,000 Rwf	Camion transportant :	12 tonnes	80.000 Frw
Ikamyoy itwara :	15 toni	100,000 Rwf	Truck transporting:	15 tonnes	100,000 Rwf	Camion transportant :	15 tonnes	100.000 Frw
Ikamyoy itwara :	15 toni	100,000 Rwf	Truck transporting:	15 tonnes	100,000 Rwf	Camion transportant :	15 tonnes	100.000 Frw
Ikamyoy itwara :	30 toni	100,000 Rwf	Truck transporting:	30 tonnes	100,000 Rwf	Camion transportant :	30 tonnes	100.000 Frw

3. Amafaranga yishurwa n'umuntu kugiti cye atangwa buri mwaka ahwanyeye n'ijanisha riva ku gaciro k'ibvacuruje

Ubushobozi bw'ikinyabiziga		Amafaranga yishurwa
Ikinyabiziga gitwara:	500 kgs-1toni	10,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara:	1 toni	15,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara:	1,5 toni	22,500 Rwf
Ikinyabiziga gitwara:	2 toni	30,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara :	2,5 toni	37,500 Rwf
Ikinyabiziga gitwara :	3 toni	45,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara :	3,5 toni	52,500 Rwf
Ikinyabiziga gitwara:	4 toni	60,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara :	4,5 toni	67,500 Rwf
Ikinyabiziga gitwara :	5 toni	75,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara :	5,5 toni	82,500 Rwf
Ikinyabiziga gitwara :	6 toni	90,000 Rwf
Ikinyabiziga gitwara :	6,5 toni	97,500 Rwf
Ikinyabiziga gitwara:	7 toni	136,500 Rwf
Ikinyabiziga gitwara :	7,5 toni	146,250 Rwf
Ikinyabiziga gitwara :	8 toni	156,000 Rwf

3. Fees payable by an individual amounting to the percentage levied on annual turnover

Vehicle's load capacity		Amount payable
Vehicle transporting:	500 kgs-1toni	10,000 Rwf
Vehicle transporting:	1 tonne	15,000 Rwf
Vehicle transporting:	1.5 tonnes	22,500 Rwf
Vehicle transporting:	2 tonnes	30,000 Rwf
Vehicle transporting:	2.5 tonnes	37,500 Rwf
Vehicle transporting:	3 tonnes	45,000 Rwf
Vehicle transporting:	3.5 tonnes	52,500 Rwf
Vehicle transporting:	4 tonnes	60,000 Rwf
Vehicle transporting:	4.5 tonnes	67,500 Rwf
Vehicle transporting:	5 tonnes	75,000 Rwf
Vehicle transporting:	5.5 tonnes	82,500 Rwf
Vehicle transporting:	6 tonnes	90,000 Rwf
Vehicle transporting:	6.5 tonnes	97,500 Rwf
Vehicle transporting:	7 tonnes	136,500 Rwf
Vehicle transporting:	7.5 tonnes	146,250 Rwf
Vehicle transporting:	8 tonnes	156,000 Rwf

3. Frais payables par une personne physique équivalent au pourcentage calculé sur le chiffre d'affaires annuel

Capacité de charge du véhicule		Montant payable
Véhicule transportant :	500 kgs-1toni	10.000 Frw
Véhicule transportant :	1 tonne	15.000 Frw
Véhicule transportant :	1,5 tonnes	22.500 Frw
Véhicule transportant :	2 tonnes	30.000 Frw
Véhicule transportant :	2,5 tonnes	37.500 Frw
Véhicule transportant :	3 tonnes	45.000 Frw
Véhicule transportant :	3,5 tonnes	52.500 Frw
Véhicule transportant :	4 tonnes	60.000 Frw
Véhicule transportant :	4,5 tonnes	67.500 Frw
Véhicule transportant :	5 tonnes	75.000 Frw
Véhicule transportant :	5,5 tonnes	82.500 Frw
Véhicule transportant :	6 tonnes	90.000 Frw
Véhicule transportant :	6,5 tonnes	97.500 Frw
Véhicule transportant :	7 tonnes	136.500 Frw
Véhicule transportant :	7,5 tonnes	146.250 Frw
Véhicule transportant :	8 tonnes	156.000 Frw

Ikinyabiziga gitwara :	8,5 toni	165,750 Rwf	Vehicle transporting:	8.5 tonnes	165,750 Rwf	Véhicule transportant :	8,5 tonnes	165.750 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	9 toni	175,500 Rwf	Vehicle transporting:	9 tonnes	175,500 Rwf	Véhicule transportant :	9 tonnes	175.500 Frw
Ikinyabiziga gitwara :	9,5 toni	185,250 Rwf	Vehicle transporting:	9.5 tonnes	185,250 Rwf	Véhicule transportant :	9,5 tonnes	185.250 Frw
Ikinyabiziga gitwara:	10 toni	195,000 Rwf	Vehicle transporting:	10 tonnes	195,000 Rwf	Véhicule transportant :	10 tonnes	195.000 Frw
Ikamyo itwara :	11 toni	214,500 Rwf	Truck transporting:	11 tonnes	214,500 Rwf	Camion transportant :	11 tonnes	214.500 Frw
Ikamyo itwara :	12 toni	234,000 Rwf	Truck transporting:	12 tonnes	234,000 Rwf	Camion transportant :	12 tonnes	234.000 Frw
Ikamyo itwara :	15 toni	292,500 Rwf	Truck transporting:	15 tonnes	292,500 Rwf	Camion transportant :	15 tonnes	292.500 Frw
Ikamyo itwara :	15 toni	292,500 Rwf	Truck transporting:	15 tonnes	292,500 Rwf	Camion transportant :	15 tonnes	292.500 Frw
Ikamyo itwara :	30 toni	585,000 Rwf	Truck transporting:	30 tonnes	585,000 Rwf	Camion transportant :	30 tonnes	585.000 Frw

UMUGEREKA WA III: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RWUBUTEGETSI KU BAFITE IBINYABIZIGA BITWARA IBUNTU				ANNEX III: ADMINISTRATIVE MISCONDUCTS AND SANCTIONS FOR OWNERS OF VEHICLES TRANSPORTING GOODS				ANNEXE III: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES POUR LES PROPRIÉTAIRES DE VÉHICULES TRANSPORTANT LES MARCHANDISES			
N o	IKOSA	IGIHANO CYO KU RWEGO RWUBUTEGETSI		N o	MISCONDUCT	ADMINISTRATIVE SANCTION		N o	FAUTE	SANCTION ADMINISTRATIVE	
		Ikigo/koperative ikora umwuga wo gutwara imizigo bifite ibinyabiziga bitwara ibintu ku butaka bw'u Rwanda	Umuntu ku giti cye ukora umwuga wo gutwara ibintu ku butaka bw'u Rwanda			Enterprise/cooperative engaged in the business of transporting goods that owns vehicles transporting goods on the Rwandan territory	Individual engaged in the business of transporting goods on the Rwandan territory			Entreprise/coopérative menant l'activité de transport de marchandises sur le territoire rwandais	Personne physique menant l'activité de transport de marchandises sur le territoire rwandais
1	Gukora nta ruhushya (LICENSE)	200,000 Frw	N/A	1	Operating without a license	200,000 Frw	N/A	1	Exploitation sans licence	200.000 Frw	N/A
2	Gukora nta ruhushya (AUTHORIZATION)	100,000 Frw	100,000 Frw	2	Operating without authorization	100,000 Frw	100,000 Frw	2	Exploitation sans autorisation	100.000 Frw	100.000 Frw
3	Gutwara imizigo ntakagabanya muvuduko kumodoka irengeje toni 5	100,000 Frw	100,000 Frw	3	Transporting goods without a speed governor for a vehicle weighing over 5 tonnes	100,000 Frw	100,000 Frw	3	Transport de marchandises sans régulateur de vitesse pour un véhicule de plus de 5 tonnes	100.000 Frw	100.000 Frw
4	Gukoresha ikinyabiziga kidafite GPS(Uburyo bufasha kumenya agace ikinyabiziga	100,000Frw	100,000 Fr	4	Operating a vehicle without a GPS	100,000Frw	100,000 Frw	4	Utiliser un véhicule qui n'est pas muni de GPS	100.0000Frw	100.000 Frw

	gihereye)										
5	Gukoresha ikinyabiziga GPS izimije	100,000 Frw	100,000 Frw	5	Using a vehicle with the GPS turned off	100,000 Frw	100,000 Frw	5	Utiliser un véhicule dont le GPS est éteint	100.000 Frw	100.000 Frw
6	Gukoresha ikinyabiziga mugihe akagabanya muvuduko kadakora	100,000 Frw	100,000 Frw	6	Use a vehicle whose speed governor does not work	100,000 Frw	100,000 Frw	6	Utiliser un véhicule dont le régulateur de vitesse ne fonctionne pas	100.000 Frw	100.000 Frw

<p>BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA N°RB/RD-TR/RURA/21 YO KUWA/.../2021 AGENA IMIKORERE Y'ABAKORA UMWUGA WO GUTWARA IBINTU KU BUTAKA BW'U RWANDA</p> <p>Kigali kuwa...../...../2021</p> <p>Dr. Ignace GATARE Perezida w'Inama Ngenzuramikore</p>	<p>SEEN TO BE ANNEXED TO REGULATION N°RB/RD-TR/RURA/ 21 OF/.../2021 GOVERNING THE TRANSPORT OF GOODS ON THE RWANDAN TERRITORY</p> <p>Kigali,/...../2021</p> <p>Dr Ignace GATARE Chairperson of the Regulatory Board</p>	<p>VU POUR ÊTRE ANNEXÉ AU RÈGLEMENT N°.....RB/RD-TR/RURA /21 YO DU/.../2021 RÉGISSANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES SUR LE TERRITOIRE RWANDAIS</p> <p>Kigali,/...../2021</p> <p>Dr Ignace GATARE Président du Conseil de Régulation</p>
--	---	---

DRAFT